الباب الثاني

دراسة نظرية

المبحث الأول : تحليل الأخطاء

أ- تعريف تحليل الأخطاء

يختلف تحليل الأخطاء عن التحليل التقابلي في أنه يدرس الأخطاء وينسبها إلي كل المصادر الممكنة، ولا يقتصر على تلك التي ترجع إلى النقل السلبي من اللغة الأم فحسب وقد حل تحليل الأخطاء محل التحليل التقابلي بسهولة حيث تبين أن بعض الأخطاء فقط ترجع إلى تأثر المتعلم بلغة الأم، وأنه لا يقع في كل الأخطاء التي يتوقعها التحليل التقابلي وأن الدراسين الذين ينتمعون إلى لغات مختلفة يقعون في أخطاء متشابة وهم يتعلمون لغة أجنبية واحدة.[٩]

تحليل الأخطاء هو عملية لمعرفة أخطاء الطلاب لنيل التصويبات.[١٠] أو بعبارة أخرى تحليل الأخطاء هو أن تحل الباحثة الأخطاء الدلالية في كتابة الطلاب وأما الطريقة لهذا المنهج فهي تحديد الأخطاء ووصفها ثم تفسيرها ثم تصويبها وعلاجها. ولكي نفهم عن كل ما يتعلق بتحليل الأخطاء ستشرح الباحثة عن الأخطاء وكذا أسباب حدوثها ثم الخطوات لتحليل الأخطاء.

من المعلوم أن لكل لغة من اللغات قواعد تحكم نظامها الشامل وانظمتها الفرعية فهناك قواعد تحكم النظام الصوتي وهناك قوانين للنظام الصرفي وهناك قواعد للنظام النحوي. كما ان هناك قوانين للمستوى الدلالي والمستوى الثقافي. وبجانب القواعد اللغوية هناك قوانين أخرى اجتماعية، والقواعد الاجتماعية في استخدام اللغة مهمة للغاية.[١١]

---

[٩] واء ص: ٥

[١٠] يترجم من Jamaluddin, *Problematika Bahasa dan Sastra*, (Yogyakarta: Adicita Karya Nusa, ٢٠٠٣) ٤٦

[١١] عمر الصديق عبدالله, *تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى* , (٢٠٠٠),٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هناك ثلاث مراحل لتحليل الأخطاء: التعرف والوصف والتفسير وهي تعتمد منطقيا على بعضها البعض. ويرى معظم المعلمين أن باستطاعتهم التعرف على خطأ ما عند وقوعه، وهم ربما كانوا مخطئين في هذا الزعم حيث أن الدارس قد يأتي بتعبيرات حسنة الصياغة ظاهريا ولكنها لا تعبر عن مقاصده التى أرادها منها، ومن الممكن دائما تفسر تلك التعبيرات تفسيرا خاطئا لذلك فإن التعرف على الخطأ يعتمد اعتمادا كبيرا على التفسير الصحيح المقاصد الدرس. ولا يمكن أن يبدأ الوصف إلا بعد هذا التعرف، ومن الواضح أن أنساب نموذج نظري لوصف الخطأ هو النحو (القواعد) الذى يرمي إلى ربط التركيب الدلالي للجملة بتركيبها السطحي surface structure عن طريق مجموعة من القواعد الواضحة طالما أننا نرغب في عملية التصحيح أن نبين للدارس كيف أخفق في إدراك الرسالة المقصودة (قارن التحليل التقابلي).[١٢]

إذا وجدت الأخطاء من قلة فهم وضعف العلوم عن القواعد اللغوية فتسمى بالأخطاء أو "error" . وأما إذا وجدت من وجه التعب والنسيان والاهتمام القليل فتسمى بالغلط أوالأغلاظ " mistakes" وإنها من جهة الأداء.[١٣] وردت اشارات في الكتاب تهدف الى التميز الأخطاء و الأغلاظ errors and mistakes فالأغلاظ تعزى إلى الأداء أكثر منه الى المقدرة اللغوية (corder) وتعتبر بالتالي أقل خطورة من الأخطاء. إلا أن هذه الإشارات لم تصاحبها محاولة لبيان كيفية التمييز بين الأغلاط والأخطاء.[١٤]

وهكذا فرق رشدي أحمد في كتابة بين زلة اللسان والأغلاظ والأخطاء. فزلات اللسان (lapses) معناها الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم وما شابه ذلك. وأما الأغلاظ (mistakes) فهي ناتجة عن اتيان التكلم بكلام غير مناسب للموقف. وأما

---

[١٢] محمد اسماعيل صيني و اسحاق محمد الأمين *التقبل اللغوى وتحليل الأخطاء*, (الرياض: عماد شؤون المكتبات- جامعة الملك سعود, ١٩٧٢) ١٤٣

[١٣] يترجم من Jos Daniel Parera, *Linguistik Educational*, (Jakarta: PT Gelora Aksara Pratama, ١٩٩٧) ١٤٣

[١٤] الدكتور محمد إسماعيل صينى، *التقابل اللغوي والتحليل الأخطاء* ، الرياض – المملكة العربية السعودية ، ..ص ١٥٠ ٢٤٥٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأخطاء (error) فهي من ذلك النوع من الأخطاء التي يخالف فيها المتحدث أو المتكلم أو الكاتب قواعد اللغة.[١٥]

إذن، الأخطاء اللغوية تصدر من المتكلم أو المتعلم اللغة خاصة عن شكل لايوافق عليه قواعد اللغة إما من التركيب أو علامة الترقيم وكثير من الأخطاء غيرها وأن تفرق نوع الأخطاء أي سبب حدوثها فبعد ذلك ستشرح الباحثة أسباب حدوث الأخطاء.

ب- أهداف تحليل الأخطاء

تحليل الخطاء من محاولة المناقشة لمعلم الفصول، وهو يهدف إلى تحليل الأخطاء اللغوية التي عملها معلمو اللغة الثانية. ومن الواقع أن نتائج هذا التحليل لمساعدة المعلمين من حيث تحديد تسلسل المواد التعليمية، مع التركيز على تحديد وتوضيح والممارسة حسب الحاجة، وتوفير العلاجي والتمارين وعناصر تحديد الكفاءة اللغوية الثانية تجربة للمتعلمين.[١٦]

بتحليل الأخطاء اللغوية التي قدمها الطلاب يوضح فوائد معينة بسبب الفهم بأن الخطاء هو تقييم آراء قيمة جدا وتعديل مواد التخطيط واستراتيجيات التدريس في الفصول الدراسية. وهذا التحليل يهدف إلى :

١) خطة التدريب والتعليم العلاجي.
٢) تحديد الترتيل من المستوى النسبي في التأكيد، والتفسير، والممارسة المواد التدريس مجموعة متنوعة.
٣) تحديد العناصر لامتحان الكفاءة للطلاب.
٤) تدريب الدارسين على رسم الحروف والكلمات رسما صحيحا مطابقا لما اتفق عليه أهل
٥) الكشف عن استرتيجيات التعلم عنج الطلاب .[١٧]

---

[١٥] رشد احمد، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها*. المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة – إيسيسكو، ١٩٨٩ ص ٥٣
[١٦] assem, J, A, *Study On Second Language Leaners Of Arabic*..... Hal ١٠٨
[١٧] حاسم على جاسم، *نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي*... ص: ١٠٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦) المساعدة في اعداد المواد التعليمية على أسس علمية سليمة.

٧) المساعدة في وضع المناهج المناسبة للدارسين سواء من حيث تحديد الأهداف واختبار المحتوى وطرق التدريس وأساليب التقويم.

ج-أسباب حدوث الأخطاء

ذكرنا قبل أن هناك عناصر غير لغوية تسبب بعض الأخطاء التي يقع فيها الدارسون، ومن هذه العناصر أسلوب التعليم وصلاحية الكتاب المدرسي وأعمار الدارسين، وأن هناك عوامل أخرى لغوية، ولكن ليس لها علاقة بالتقابل اللغوي.

الأخطاء التي ليس مصدرها النقل من لغة أخرى كثيرة ومتنوعة ويمكن أن يقال عنها إنها أخطاء داخل اللغة نفسها intralingual error وأخطاء تطورية developmental وهذا النوع من الأخطاء لا يعكس عجز الدارس عن الفصل بين لغتين بقدر ما يعكس مقدرته في مرحلة معينة أثناء تعلمه، ونشير إلى بعض الخصائص العامة في اكتساب اللغة، ونجد جذور هذه الأخطاء في إطار بنية اللغة نفسها. هذه الأخطاء تدل على محاولة الدارس بناء افتراضات حول اللغة من تجربته المحدودة بها.[١٨]

ظهرت هذه النظرية لتعارض نظرية التحليل التقابلي (analysis contrastive)، التي ترى أن سبب الأخطاء، هي: التدخل، والنقل من اللغة الأم إلى اللغة الهدف، لكن كوردر (corder) وآخرين عارضوا هذا الاتجاه، وقالوا : " إن سبب الأخطاء ليس التدخل من اللغة الأم فحسبه، بل هناك أسباب أخرى دخل اللغة الهدف، وهذه الأسباب تطورية:

١) المبالغة في التعميم over generalization

التعميم (أو المبالغة في التعميم) يتضمن مثلا استعمال قانون قاعدي واحد بدل اثنين منتضمين، فمن الجائز مثلا أن

[١٨] رشد احمد، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها*، (الرياض : المكتبة التربية العربي الخليج، ١٩٨٥ م)، ١٠٠-١٠١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يستعمل الطالب صيغة الفعل المضارع دون (مورفيم) المفرد الغائب مع جميع الضمائر وهو بهذا يخفف العب عن نفسه. المثل: "جاء الأستادون" (الصحيح: جاء الأساتيذ)، "أمر الأستاذ إسماعيلا ليقرأ الكتاب (الصحيح: أمر الأستاذ إسماعيل ليقرأ الكتاب)".

٢) الجهل بالقاعدة وقيودها ignorance of rule restrictions

إن عدم مراعاة القاعدة وقيودها، أو تطبيق بعض القواعد في سياقات لا تنطبق، مرتبط بالتعميم الخاطئ ويمكن أن نفسر بعض أخطاء قيود القائدة في ضوء القياس analogi لننظر الآن إلى جدول الثاني (ملحق بالبحث). مثل: " جاء أخي صغير، (الصحيح: جاء أخي الصغير)".

٣) التطبيق الناقص للقواعد incomplete application of rules

تحت هذه الفئة يمكننا أن نلاحظ حدوث تراكيب يمثل التحريف فيها درجة تطور القاعدة المطلوبة لأداء جمل مقبولة. مثل: " تخرج سنة كم؟، (الصحيح: في أي سنة تخرج؟)".

٤) الافتراضات الخاطئة (الأخطاء التطورية) fals concepts hypothesized

هناك نوع من الأخطاء التي تسمى بالأخطاء التطورية developmental وتنتج هذه الأخطاء عن افتراض خاطئ أو فهم خاطئ لأسس التمييز في اللغة الأجنبية، وربما كان سبب هذه الأخطاء سوء التدرج في تدريس الموضوعات، أو سوء عرض مادة الدرس. مثل:" كان في المسجد أستاذ"، (الصحيح: في المسجد أستاذ)، "في وقت أخرى"، (الصحيح: في وقت أخر).

٥) تدخل اللغة الأم و اللغة الهدف، تنطلق فكرة التداخل بين اللغة الأم واللغة الهدف من أن عناصر النظام اللغوي المتشابهة بين

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغتين تكون أسهل في عملية التعليم، في حين تكون العناصر المختلفة أكثر صعوبة في ذلك، فالطالب يقوم بنقل بنيته الذهنية اللغة إلى اللغة الهدف، ومن هنا يركز على التحليل التقابلي بين اللغتين بغية تحديد نقاط التشابه والاختلاف، وعليه يتم الحدس بالأخطاء المحتملة، إلا أن كثيرا من التجارب دلت على أن التقابل اللغوي بمقدوره أن يتنبأ فقط بما نسبته (٥٠-٦٠%) من الأخطاء الحقيقة، كما أنه قد يتنبأ بالأخطاء لا تحدث فعليها وقد لا يتنبأ بالأخطاء تحدث فعليا[١٩] مثل :" الحياة في المدينة تختلف مع الحياة في القرية"، (الصحيح: الحياة في المدينة تختلف عن الحياة في القرية). وكل هذه العوامل لها أثرها فيما يواجه الدارسون من مشكلات، وذلك يصرف النظر عن أوجه التشابه والاختلاف بين لغة الدارسين واللغة الثانية التي يتعلمونها في غالب الأحيان.[٢٠]

د- الخطوات لتحليل الأخطاء

قال تريكان (Tarigan) كما نقله إيوان فخرزي أن الخطوات من تحليل الأخطاء تحديد الأخطاء ووصف الأخطاء ثم تفسيرها ثم تصويبها وعلاجها.[٢١] وأما هستوطي قالت أن الخطوات العامة في تحليل الأخطاء تعني اكتشاف الأخطاء ثم تصوير الأخطاء.[٢٢] وبهذا لاتتفق الباحثة لأنه عندما ننظر إلى الواقع أنه لاتكتفي عملية تحليل الأخطاء بهذين الأمرين فحسب بل المهم أيضا إصلاح الأخطاء.

---

[١٩] ففقشة، حمدي، *تحليل الأخطاء، وقائع ندوات تعليم العربية لغير الناطقين بها*، (مكتب التربية العربي لدول الخليج، ١٩٨٥م)، ج ٢، ص ٩٨. الراجحي عبده، *علم اللغة التطبيق وتعليم العربية*، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٦م)، ص ٤٦-٤٧.

[٢٠] نفس المراجع، ص ١٥٦

[٢١] المراجع السابق ، http\\www.iwanpahrozi.blogspot.com

[٢٢] يترجم من : Sri Hastuti, *Sekiar analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*,(Yogyakara : Mitra Gema Widya ١٩٨٩) ٧٤-٧٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

هـ- فئات الأخطاء الناطقة بالفرنسية

يمكن أن يحدث خطأ في استخدام اللغة في أي مستوى علم اللغويات (اللغوية) وهناك أخطاء تحدث في علم الأصوات، في علم الصرفية والنحوية والدلالية والخطاب. أخطاء اللغة يمكن أن يكون بسبب التدخل (الضغط) اللغة الأولى الى لغة ثانية.

تحدث أخطاء اللغة الأكثر شيوعاً بسبب المخالفات قواعد اللغة. حدث بالفارق في القواعد (الهيكل) اللغة الأولى مع اللغة الثانية (اللغة العربية). بالإضافة إلى الأخطاء أي نقل من هذا القبيل يحدث بسلبية أو تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية (باللغة العربية).

في عملية التدريس الغة، وأخطاء اللغة الناجمة عن عوامل عديدة، من بينها: المنهج والمعلم والمدخل واختيار المواد، فضلا عن كيف تدريس اللغة غير مناسبة. يميز التصنيفية (taksinomi) يتحدث الى اخطأ كما يلي:

١) الفئة التصنيفية في اللغويات
٢) فئات تصنيف الاستراتيجية بيرفورماسي (strategi performasi)
٣) فئات تصنيف المقارون
٤) فئات تصنيف آثار الاتصالات

استناداً إلى لغات المكونة لها، تحدث أخطاء في استخدام عناصر اللغة عند المقترنة بعناص اللغات الأخرى في لغة واحدة. مثل: العبارة وشرط في النحوية أو بناء الجملة أو مرفيم نحوية في المستوى صرفية. واستناداً إلى تصنيف الاستراتيجيات بيرفورماسي، الفئة انطلاقا من الأخطاء إلى المخالفات التي حدثت في اكتساب اللغة وتدريس لغة ثانية. ينبغي النظر في وصف هذا الخطأ أو المرتبطة بالعمليات المعرفية في الوقت الراهن صنع الأطفال إعادة اللغته.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في فئة استراتيجية بيرفورماسي (strategi performasi) تمييز مستوى الأخطاء اللغوية إلى أربعة أخطاء. وفيما يلي الفئات الأربع للأخطاء:

١) إزالة (omission) إزالة الناطقين باللغة واحد أو أكثر من العناصر اللغة المطلوبة في عبارة أو جملة. حتى تحدث مخالفات البناء عبارة أو جملة.

٢) إضافات (addition) الناطقين اللغة لإضافة واحد أو أكثر من العناصر اللغة التي ليست ضرورية في عبارة أو جملة. حتى تحدث مخالفات البناء عبارة أو جملة.

٣) تنسيقات خاطئة (misformation) هي تشكل الناطقين تشكل عبارة أو الجمل التي لم تناسب بالقواعد اللغة. حتى تحدث مخالفات البناء عبارة أو جملة خطأ (الانحراف) في قواعد اللغة.

٤) توالي خاطئة (misordering) هي رتب الناطقين الصوت للصياغة أو رتب من عناصر اللغة في بناء عبارة أو جملة خارج من قواعد اللغة. حتى تحدث مخالفات البناء عبارة أو جملة خطأ (الانحراف) في قواعد اللغة.

استناداً إلى التصنيف المقارن، متباينة في الأخطاء أربعة مستوى خطأ. فيما يلي أربعة أنواع من الأخطاء:

١) الخطأ interlingual المعروف أيضا خطأ التدخل خطأ مصدرها (النتيجة) تأثير اللغة الأولى ضد اللغة الثانية (اللغة العربية).

٢) الخطأ intralingual هو خطأ نتيجة الخطأ تطورات أخطاء اللغة مصدرها اتقانها للغة الثانية (العربية) أن لم تكن كافية.

٣) خطأ الغموض هو خطأ يعكس اللغة خطأ interlingual و intralingul . الخطأ يسبب أخطاء interlingualو intralingual.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤) فريد الخطأ هو خطأ لا يمكن وصفها باللغة استناداً إلى مستوى الخطأ interlingual و intralingual. لا يتم تعقب هذا الخطأ من اللغة أو اللغات الأولى واللغة الثاني (اللغة العربية). مثل: الفتيات الصغيرات تعلم الكلام. ولم قليل (عبارة الكلمة أو الجملة) لم تفسير من اللغة الأولى أو الثانية (باللغة العربية).

استناداً إلى هذه الفئة من تأثير الاتصالات، يمكن أخطاء متباينة في خطأ المحلية والعالمية. استناداً إلى أنواع المخالفات للغة، الخطأ المحلي هو خطأ في البناء الجملة (إزالة) احد من العناصرها. ونتيجة توقف في عملية الاتصال. مثل: استخدام الناطقين الصوت في الجمل أو الكلام محرجا أو "نييلينيه" في التواصل.

أما بالنسبة لخطأ العالمية هي لغة مستوى الخطأ التي تتسبب في الخطاب بأكمله أو المحتويات التي كانت في التواصل، سواء كانت شفوية أو مكتوبة، يمكن أن لا يفهم. ونتيجة من الجملة أو العبارة المستخدمة الناطقين في خارج من القواعد اللغة الأولى أو اللغة الثانية (اللغة العربية).[٢٣]

المبحث الثاني : الأخطاء الدلالية

أ- تعريف الأخطاء الدلالية

أخطأ اللغة في المستوى الدلالي ترتيط باللغة المكتوبة أو المنطوقة. هذه الأخطاء اللغوية في المناظر الطبيعية في المستوى الصوتي والمستوى الصرفي والمستوى النحوي. هذه أخطاء اللغة في المستوى الدلالي الذي يركز على الانحرافات من معنى. سواء فيما يتعلق بعلم الأصوات وعلم الصرف وعلم النحوي. لذلك، إذا كان هناك صوت أو كلمة أو انحرفت معنى عبارة من معنى فإنه ينبغي، ثم أنه ينتمي إلى هذه الأخطاء اللغوية.[٢٤] تناول الأخطاء

---

[٢٣] يترجم من jurnal ilmu tarbiyah "At-tajdid" vol٣ ١ januari ٢٠١٤ hal ١٤٢

[٢٤] http://coretanrian.blogspot.com.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الدلالية التي صنفت إلى أخطاء في اختيار الكلمات المناسبة للسياق، وأخطاء في بنية الكلمة، وأخطاء في استخدام الكلمات غير العربية، وأخطاء في استخدام الكلمات العامية.

الأخطاء الدلالية هي تتعلّق بصياغة المعنى ولا سيما زيادة أو حذف كلمة أو أكثر ممّا يؤثّر على المعنى. أو تتعلق هذه الأخطاء بالألفاظ عندما يتعارض ذكرها مع المعنى الذي يحتاجه السياق.[٢٥] أشكال الأخطاء الدلالية مما يلي:

١- استخدام الكلمات المتشابهة

أن استخدام الكلمات المتشابهة تصنيفها إلى ثلاث مجموعات، هي العبارة أزواج قرابة، مثل: التضحية والقربان، زوج مثل النوعية وكيفية، والشريك الشرعية.

٢- أخطاء اختيار كلمة أو الإلقاء

استعمال الكلمة تبادلية كلمات بينجوانان المفروضة بشكل قابل للتبادل سوف يسبب تغييرات في معنى الجملة وإتلاف بتركيب الجملة، حتى إذا لم تتكيف المعني أو القصد من الجملة الفعلية. استخدام كلمة خيار غير مناسب غالباً ما تختلف بحرية، حيث أنه يثير الخطأ. مثل هذه الأحكام ليست إشكالية، إذا ملحوظ في الوهلة الأولى فقط. مثل: الملابس المستعملة، والسابقة ومقتولا، وعلى مدار الساعة وإلخ.[٢٦] وفي اللغة العربية، تناول الأخطاء الدلالية التي صنفت إلى أخطاء في اختيار الكلمات المناسبة للسياق، وأخطاء في بنية الكلمة، وأخطاء في استخدام الكلمات غير العربية، وأخطاء في استخدام الكلمات العامية، وتأثير غموض هجاء بعض الكلمات على الدلالة.

---

[٢٥] http://www.majma.org.

[٢٦] يترجم من: Nanik, setyawati, *Analisis kesalahan berbahasa, Indonesia teori dan praktik,* (Surakarta : Yuma Pustaka) ٢٠٠٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ويرى من بادودو وتريكان وسولستياننجسه أن أسباب الأخطاء الدلالية غيرها هي: هيبركوريت الأعراض ((gejala hiperkoret وبليبونيسمي الأعراض (gejala pleonasme)والغموض ((ambigu.[٢٧] وشرحت الباحثة مما يلى:

١- هيبركوريت الأعراض ((gejala hiperkoret هو شكل الكلمة صحيح تبدل أصحّح ولكن تجعل خطأ. مثل: تبدل حرف س (S) في كلمة شرط (syarat) أو بالعكس.

٢- وبليبونيسمي الأعراض (gejala pleonasme)هو استخدام من عناصر اللغة المبالغة. مثل: اللوحتها جميل جدا ينبغي تختار كلمة واحدة منها. هو يعمل لي بالعسرته.

٣- الغموض ((ambigu هو استخدام عناصر اللغة حيث توجد إمكانية لأكثر من معنى في كلمة واحدة، الكلمات، أو الجمل. مثل: تقدمت تينا جميلة في خشبة المسرح الحياة.

[٢٧] يترجم من : Badudu, Pelik-Pelik Bahasa Indonesia, (Jakarta: Bandung Angkasa) ١٩٨٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id